



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI

# PITRAM 2026

Pertandingan Inovasi Antara Asasi Malaysia

## Extended Abstract Book



11 dan 12 APRIL 2026

Dewan Berlian

Universiti Teknologi MARA

Cawangan Selangor

Kampus Puncak Alam



UNIVERSITI  
TEKNOLOGI  
MARA

Pusat  
Asasi



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



MAJLIS DEKAN/PENGARAH ASASI  
UNIVERSITI AWAM MALAYSIA

## **Mari Belajar Bahasa Inggeris Melalui Bahasa Arab dengan Terjemahan al-Quran**

Rasyiqah Batrisya Md Zolkapli, Sri Fitriaty Mohd Kenali, Nurul Farhanah Abdul Hadi,  
Muhamad Izzat Rahim, Mohamad Hanis Yahaya, Nur Haziq Fikri Ahmad, Ahmad Jamil  
Jaafar

Pusat Asasi Universiti Teknologi MARA, Cawangan Selangor, Kampus Dengkil, 43800  
Dengkil, Selangor, Malaysia

\*rasyiqah@uitm.edu.my

### **ABSTRAK**

Modul berjudul Mari Belajar Bahasa Inggeris Melalui Bahasa Arab dengan Terjemahan al-Quran merupakan sumber pengajaran yang dihasilkan untuk meningkatkan pemerolehan tatabahasa Bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar daripada latar belakang Bahasa Arab. Dibangunkan berasaskan dapatan daripada kajian Md Zolkapli et al. (2025) dan analisis tatabahasa bandingan yang dibentangkan oleh Md Zolkapli et al. (2026), modul ini mengaplikasikan pendekatan rentas bahasa yang menonjolkan persamaan dan perbezaan antara struktur tatabahasa Bahasa Inggeris dengan Bahasa Arab. Melalui pewujudan pertautan yang jelas antara kedua-dua bahasa tersebut, modul ini memupuk pembelajaran yang bermakna dan mengurangkan kesilapan tatabahasa lazim yang berpunca daripada pemindahan negatif. Modul ini merangkumi empat unit berstruktur: Kata Nama, Kata Ganti Nama Diri, Kata Adjektif dan Kata Kerja Kala. Setiap unit mengandungi contoh-contoh leksikal dalam bahasa Arab dan diberikan penjelasan dalam bahasa Inggeris untuk membantu pemahaman. Selain itu, terjemahan Bahasa Inggeris bagi ayat-ayat al-Qur'an terpilih turut digabungkan bagi menunjukkan struktur ayat yang asli dan penggunaan tatabahasa mengikut konteks. Pendekatan ini bukan sahaja mengukuhkan kecekapan tatabahasa, malah meningkatkan penglibatan pelajar melalui kandungan yang relevan dari segi budaya dan bahasa. Secara keseluruhannya, modul ini menawarkan inovasi praktikal berasaskan penyelidikan yang menghubungkan ilmu linguistik dan membantu pembelajaran bahasa Inggeris dengan lebih berkesan.

**Kata kunci:** pembelajaran bahasa; tatabahasa Bahasa Inggeris; tatabahasa Bahasa Arab; analisis kontrastif; pemerolehan tatabahasa

### **1. PENGENALAN**

Modul Mari Belajar Bahasa Inggeris Melalui Bahasa Arab dengan Terjemahan al-Quran ini dibangunkan berdasarkan dapatan kajian Md Zolkapli et al. (2025) dan Md Zolkapli et al. (2026). Md Zolkapli et al. (2025) telah mengenal pasti masalah yang dihadapi oleh pelajar daripada latar belakang pengajian Islam dalam mempelajari Bahasa Inggeris. Berdasarkan dapatan kajian, pelajar dalam bidang ini menghadapi kesukaran untuk menguasai tatabahasa Bahasa Inggeris kerana tidak menemui sebarang persamaan antara Bahasa Inggeris dengan mana-mana bahasa yang telah mereka kuasai, antaranya Bahasa Melayu, iaitu bahasa ibunda mereka, dan Bahasa Arab yang dipelajari sebagai bahasa kedua.

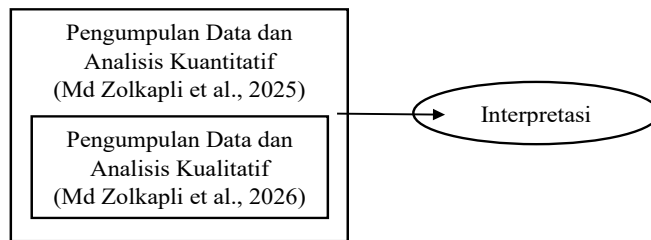
Selain itu, para pelajar juga dilaporkan mempunyai persepsi negatif dan motivasi yang rendah terhadap pembelajaran Bahasa Inggeris. Seperti yang turut dilaporkan oleh Soh dan Sharif (2021), sebilangan pelajar daripada bidang pengajian Islam mempunyai persepsi negatif

terhadap Bahasa Inggeris berbanding Bahasa Arab yang merupakan bahasa al-Quran dan bahasa pengantar bagi bidang mereka. Di samping itu, mereka juga sering menganggap bahawa penguasaan Bahasa Arab adalah jauh lebih penting kerana bahan pembelajaran dan pengajaran dalam bidang mereka rata-ratanya ditulis dalam Bahasa Arab, manakala Bahasa Inggeris hanya digunakan ketika mempelajari kursus Bahasa Inggeris. Tambahan pula, banyak perkataan Bahasa Arab yang dipinjamkan ke Bahasa Melayu, lantas memudahkan lagi proses untuk mereka menguasai Bahasa Arab (Yusof et al., 2011). Sebaliknya, perbezaan yang sangat ketara dalam aspek tatabahasa antara Bahasa Melayu dengan Bahasa Inggeris menyukarkan lagi proses menguasai Bahasa Inggeris, terutamanya dalam kalangan pelajar yang sudah terbiasa dengan struktur tatabahasa Bahasa Melayu (Jalaluddin et al., 2008). Oleh itu, terdapat keperluan untuk membangunkan modul alternatif yang bersesuaian dengan latar belakang pelajar bagi meningkatkan motivasi serta mengubah persepsi negatif sedia ada.

Selanjutnya, mengambil kira bahawa pelajar dalam bidang ini telah menguasai Bahasa Arab sebagai bahasa kedua, Md Zolkapli et al. (2026) memilih untuk melaksanakan perbandingan analisis kontrastif antara Bahasa Arab dengan Bahasa Inggeris melalui teori Prator (1967, dalam Brown & Lee, 2025) dan Lado (1967, dalam Brown & Lee, 2025). Kedua-dua teori ini menerangkan bahawa sekiranya terdapat persamaan antara bahasa pertama dengan bahasa kedua atau bahasa sasaran, pelajar boleh menggunakan pengetahuan mereka yang sedia ada dalam bahasa pertama itu untuk memudahkan proses penguasaan bahasa sasaran. Md Zolkapli et al. (2026) melaporkan bahawa wujudnya persamaan dalam aspek tatabahasa antara Bahasa Arab dengan Bahasa Inggeris, terutamanya dalam struktur kata nama, kata ganti nama diri, kata adjektif dan kata kerja kala. Namun begitu, kajian tersebut mencadangkan agar hanya aspek tatabahasa yang dikategorikan sebagai Tahap 0: Pemindahan (*Transfer*), Tahap 1: Peleburan/Penggabungan (*Coalescence*), Tahap 2: Kurang Pembezaan (*Underdifferentiation*) dan Tahap 3: Pentafsiran Semula (*Reinterpretation*) sahaja yang perlu diberikan penekanan. Hal ini adalah bagi memastikan wujudnya pemindahan positif daripada Bahasa Arab yang dipelajari sebagai bahasa kedua dan Bahasa Inggeris yang dipelajari sebagai bahasa asing. Kesimpulannya, berasaskan dapatan daripada Md Zolkapli et al. (2025) dan Md Zolkapli et al. (2026), sebuah modul pembelajaran Bahasa Inggeris melalui Bahasa Arab dengan menggunakan terjemahan Bahasa Inggeris al-Quran dibangunkan khusus untuk pelajar daripada latar belakang pengajian Islam bagi meningkatkan pemerolehan tatabahasa Bahasa Inggeris mereka.

## 2. METODOLOGI

Pembangunan modul ini menerapkan reka bentuk campuran jenis *embedded design* (Creswell, 2012). Pengumpulan serta analisis data kuantitatif oleh Md Zolkapli et al. (2025) telah menghasilkan dapatan yang mengenal pasti masalah dihadapi oleh pelajar daripada latar belakang Pengajian Islam dalam mempelajari Bahasa Inggeris. Dapatan ini membantu dalam mereka bentuk intervensi yang memandu proses pengumpulan serta analisis data kualitatif. Hasilnya, Md Zolkapli et al. (2026) berjaya mengenal pasti aspek tatabahasa yang dijangka menyokong pemindahan positif daripada Bahasa Arab kepada Bahasa Inggeris. Kedua-dua dapatan ini menjadi asas bagi pembangunan kandungan modul alternatif ini.



**Rajah 1.** Reka Bentuk Campuran Jenis *Embedded Design* (Creswell, 2012)

### 3. DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Modul Mari Belajar Bahasa Inggeris Melalui Bahasa Arab dengan Terjemahan al-Quran ini telah dinilai dan disemak kandungannya oleh pakar bahasa dari Universiti Teknologi MARA (UiTM) dan Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Modul ini terbahagi kepada empat unit iaitu Kata Nama, Kata Ganti Nama Diri, Kata Adjektif dan Kata Kerja Kala. Setiap unit mewakili aspek tatabahasa yang telah dikenal pasti sebagai aspek yang sukar dikuasai berdasarkan dapatan kajian Md Zolkapli et al. (2025) dan aspek tatabahasa yang dikategorikan sebagai Tahap 0, 1, 2 dan 3 oleh Md Zolkapli et al. (2026). Setiap unit terdiri daripada pengenalan bagi aspek tatabahasa Bahasa Inggeris, contoh-contoh leksikal, serta beberapa latihan. Jawapan bagi latihan-latihan tersebut turut disediakan pada akhir unit.

Kandungan modul ini direka dan disusun dengan cara yang menonjolkan konsep tatabahasa yang dikongsi antara Bahasa Arab dengan Bahasa Inggeris. Oleh itu, beberapa perkataan Arab dimasukkan dalam modul ini dan diletakkan selepas perkataan Bahasa Inggeris yang setara. Pendekatan ini bertujuan membantu pelajar mengenal pasti persamaan dan perbezaan konsep tatabahasa antara kedua-dua bahasa tersebut. Bagi memastikan kefahaman terhadap konsep tatabahasa Arab yang diketengahkan, struktur Bahasa Arab yang terdapat dalam al-Quran digunakan dalam modul ini. Hal ini demikian kerana, sasaran pelajar yang akan menggunakan modul ini ialah mereka yang lebih biasa dengan struktur tatabahasa Bahasa Arab al-Quran, memandangkan al-Quran merupakan rujukan utama dalam bidang pengajian mereka.

Selain itu, bagi menjelaskan lagi fungsi peraturan tatabahasa Bahasa Inggeris, beberapa contoh leksikal yang diambil daripada terjemahan Bahasa Inggeris al-Quran turut disediakan bagi membantu pelajar memahami cara konsep tatabahasa tersebut berfungsi dalam ayat, di samping meningkatkan motivasi mereka untuk mempelajari Bahasa Inggeris. Ayat-ayat yang dipilih diambil daripada *Abyan al-Quran* yang menyediakan terjemahan Bahasa Inggeris al-Quran. Ayat-ayat terpilih adalah daripada Surah al-Baqarah (al-Quran, 2), Ali 'Imran (al-Quran, 3), an-Nisa' (al-Quran, 4), al-Anfal (al-Quran, 8), at-Tawbah (al-Quran, 9), Yusuf (al-Quran, 12), Ibrahim (al-Quran, 14), al-Isra' (al-Quran, 17), al-Kahf (al-Quran, 18), al-Qasas (al-Quran, 28) dan al-'Alaq (al-Quran, 96). Pemilihan ayat-ayat ini bertujuan untuk menghasilkan bahan pembelajaran yang bermakna kepada pelajar serta meyakinkan mereka tentang kepentingan mempelajari Bahasa Inggeris.

Tambahan pula, peraturan tatabahasa juga diterangkan melalui penggunaan gambar dan jadual bagi memudahkan proses pembelajaran serta pemahaman tentang cara peraturan tersebut berfungsi. Selain itu, bagi memastikan kandungan modul sesuai dengan budaya dan nilai Islam, gambar-gambar yang digunakan serta konteks ayat dalam modul sama ada menonjolkan nilai-nilai Islam atau mencerminkan amalan agama Islam, seperti menghafaz al-Quran, solat dan menunaikan haji. Hal ini bertujuan untuk menyediakan kandungan yang relevan dengan pelajar dan kandungan yang mudah difahami oleh mereka ketika mempelajari Bahasa Inggeris.



#### 4. KESIMPULAN

Modul Mari Belajar Bahasa Inggeris Melalui Bahasa Arab dengan Terjemahan al-Quran merupakan inovasi yang dibangunkan berasaskan penyelidikan bagi membantu pembelajaran Bahasa Inggeris dengan lebih berkesan. Modul ini berfungsi sebagai alternatif untuk meningkatkan kefahaman pelajar dalam aspek tatabahasa yang mempunyai persamaan antara Bahasa Arab dengan Bahasa Inggeris. Oleh itu, kajian lanjutan dicadangkan bagi menilai keberkesanan kandungan modul ini. Sekiranya didapati berkesan, kandungan modul ini berpotensi dikembangkan dalam bentuk aplikasi digital agar lebih mudah diakses serta dimanfaatkan oleh pelajar.

#### PENGHARGAAN

Ucapan terima kasih kepada Pertandingan Inovasi antara Asasi Malaysia (PITRAM) 2026, Pusat Asasi Universiti Teknologi MARA (UiTM) dan Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) atas sokongan dalam menjalankan kajian serta penghasilan modul Mari Belajar Bahasa Inggeris Melalui Bahasa Arab dengan Terjemahan al-Quran.

#### RUJUKAN

- Brown, H. D. & Lee, H. (2025). *Principles of Language Learning and Teaching: A Course in Second Language Acquisition (7th ed.)*. Routledge.
- Creswell J. W. (2008). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Pearson Education International.
- Jalaluddin, N. H., Mat Awal, N., & Abu Bakar, K. (2008). The mastery of English language among lower secondary school students in Malaysia: A linguistic analysis. *European Journal of Social Sciences*, 7(2), 106-119
- Md Zolkapli, R. B., Mohd Kenali, S. F., Abdul Hadi, N. F., Jaafar, A. J., Mohamad, H. A., Abd Rahman, A. L., & Shaharudin, N. A. D. (2025). Addressing English grammar learning challenges among Malaysian Islamic studies students. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 10(1), e003199. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v10i1.3199>
- Md Zolkapli, R. B., Mohd Kenali, S. F., Abdul Hadi, N. F., Jaafar, A. J., Rahim, M. I., Ahmad, N. H. F., Yahaya, M. H., & Khairuddin, N. A. (2026). Contrastive analysis between English and Arabic grammar. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 11(2), e003834. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v11i2.3834>
- Soh, O.-K., & Sharif, N. S. A. B. M. (2021). The attitude and motivation of Islamic studies students towards learning the English Learning. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 10(2), 625–647. <http://dx.doi.org/10.6007/IJARPED/v10-i2/10147>
- Yusof, R. J., Zainuddin, R. & Yusoff, Z. B. (2011). Learning methods and problems of Qur'an reciters. *Centre of Quranic Research International Journal*, 17-38.